

疯狂英语

CRAZY ENGLISH

特别报道

BORN IN
THE

80S

生于80年代 P.11

AN INTERVIEW WITH 小甜甜 访谈

P.76 BRITNEY SPEARS

LET'S TALK ABOUT LOVE

怎样与外国人谈恋爱 P.88

《疯狂英语》编辑部制作

广东省语言音像出版社

CE

疯狂英语

和
希
望
为
人
间
带
来
光
明
我
愿
化
作
新
世
纪
的
一
缕
曙
光
我
愿
是
那
照
亮
书
库
的
烛
光
读
的
眼
睛
如
果
你
是
一
双
渴
望
的
眼
睛
如
果
你
是
一
双
渴
望
的
眼
睛

只
即
四
船
鼓
作
原
上
四
杨
下
黑



欢

乐

颂

Come sing a song of joy for peace shall come, my brother
Sing, sing a song of joy for men shall love each other
That day shall dawn just as sure as
Hearts that are pure are hearts set free
No man must stand alone
With hands themselves before him
Reach out and take them in yours
With love that endures forever more
Then sing a song of joy for love and understanding

来吧，兄弟们，为和平唱一支欢乐的颂歌
唱吧，为人类之博爱唱一支欢乐的颂歌
这日一定会到来
心灵纯洁而自由
再没有人
孤独地祈求
伸出你的双手紧握他人
爱到永远
让我们为爱与理解唱一支欢乐的颂歌

MUSIC ADAPTED FROM LUDWIG VAN BEETHOVEN'S NINTH SYMPHONY (1824)
WORDS BY MIGUEL RIOS (1971)

CONTENTS

目

录

C.E. 二〇〇一年三月

第二十七期(总第二十八期)



顾问: 区 钜教授

(中山大学外语学院)

祝振华教授(美国)

George

监制/发行人: 邓良平

主 编: 秦蓉蓉

编 委: 万 丽 伍子浣 周 婵

Tony ProvoTone(美国)

美 术 编 辑: 李洪润

出版发行: 广东省语言音像出版社

策 划: 认真英语产业公司

编辑制作: 《疯狂英语》编辑部

地 址: 510405 广州市广园中邮局 015A 信箱

电子信箱: gzmusic@public1.guangzhou.gd.cn

敬请留意, 由于编辑部地址变动, 下列电话有所更改

读者服务部: 电话 020-86569000

传 真: 020-86590141

业 务 电 话: 020-86569000 转业务部

传 真: 020-86594143

版 号: ISRC CN-F30-01-0005-0/A.G4

定 价: 磁带版 20 元, CD 版 24 元

(凡有装订错误或录音质量问题请寄回编辑部调换)

Writing Prime 心香一瓣

4 Spring Thoughts -- A Letter Written by Emily Dickinson

春日闲思——爱米莉·迪金森的一封信

Poetic Romance 诗情无限

7 A Supermarket in California

加州超市

Special Report 特别报道

11 Born in the 80s

生于 80 年代

12 The Unique Generation

独特的一代

16 Pets of the Market

消费生力军

21 Enough is Enough

还是适可而止的好

Wisdom & Life 智慧人生

24 Attitude is Everything

态度最重要

107 The 7 Habits of Highly Effective People (2)

积极人生从七个习惯开始 (2)

110 Rage of Angels

天使的愤怒

Global Monsoon 异域采风

28 The Stories of Rome (2)

古罗马的故事 (2)

Pop Express 流行乐坛快报

76 An Interview With Britney Spears

小甜甜访谈

80 Michael Jackson's New Album Is To Release

迈克尔·杰克逊将出新专辑

80 Westlife Shines

歌坛新秀——西城男孩

99 The Cosmetics

妆海沉浮

Movie Salon 电影沙龙

32 Mission Impossible II

谍中谍 (2)

49 Movie Reviews

影评

49 John Woo

吴宇森

50 Tom Cruise - the Hairstyle Show

汤姆·克鲁斯:发型时尚

51 Preview of New Films

新片预览

Phonograph 听歌学英文

52 Hotel California

加州旅馆

55 语言点剖析

56 歌评

Theme Topic 本期话题

58 Road to the White House

纷纷扰扰白宫路上——再看美国大选

59 Complicated Indeed!

一言难尽的总统选举

61 Every Detail Counts

细微之处见分晓

64 Divided We Stand - A Brief Review Of The Important Electoral Statements

立场有别——竞选过程重要讲话简要回顾

67 A Lost Soul?

“败者”的姿态

71 George W.'s Victory Speech

小布什竞选胜利演说

Tech & Internet 软硬空间

74 Websites Recommendation

优秀网站推荐

Rose Cafe 玫瑰咖啡屋

83 My Love

你的故事你的心愿

87 Music World Express

乐坛新干线

88 Words Fashion Room

时尚妙语轩

News Spotlight 新闻聚光灯

89 News Headlines

新闻短讯

97 Global Oddities

环球趣闻

Speaking Camp 口才集训营

102 Speaking Effective American English (3)

流利美语训练妙方 (三)

Muse Workshop 缪司工作室

116 Writing (5)

119 Muse Clinic

字里行间

127 Muse Arena

译文擂台

CE BBS / 刊友 BBS

海外传真

128 意大利

130 留学路上之丹麦行

132 留言板

封面: 小甜甜布兰妮

封底: 谍中谍 II

播一、二、三: 西城男孩

播四、五: 三个名词的记载

和
希
望
为
人
间
带
来
光
明
我
愿
化
作
新
世
纪
的
一
缕
曙
光
我
愿
是
那
照
亮
书
库
的
烛
光
读
的
眼
睛
如
果
你
是
一
双
渴
望
的
眼
睛
如
果
你
是
一
双
渴
望
的
眼
睛

只
即
四
船
鼓
作
原
上
四
杨
下
黑



欢

乐

颂

Come sing a song of joy for peace shall come, my brother
Sing, sing a song of joy for men shall love each other
That day shall dawn just as sure as
Hearts that are pure are hearts set free
No man must stand alone
With hands themselves before him
Reach out and take them in yours
With love that endures forever more
Then sing a song of joy for love and understanding

来吧，兄弟们，为和平唱一支欢乐的颂歌
唱吧，为人类之博爱唱一支欢乐的颂歌
这日一定会到来
心灵纯洁而自由
再没有人
孤独地祈求
伸出你的双手紧握他人
爱到永远
让我们为爱与理解唱一支欢乐的颂歌

MUSIC ADAPTED FROM LUDWIG VAN BEETHOVEN'S NINTH SYMPHONY (1824)
WORDS BY MIGUEL RIOS (1971)

CONTENTS

目 录

C.E. 二〇〇一年三月

第二十七期(总第二十八期)



顾问: 区 拱教授
(中山大学外语学院)
祝振华教授(美国)
George
监制/发行人: 邓良平
主 编: 秦蓉蓉
编 委: 万 丽 伍子浣 周 婵
Tony Provalone(美国)
美术编辑: 李洪润
出版发行: 广东省语言音像出版社
策 划: 认真英语产业公司
编辑制作: 《疯狂英语》编辑部
地 址: 510405 广州市广园中邮局 015A 信箱
电子信箱: gzmusic@public1.guangzhou.gd.cn

敬请留意, 由于编辑部地址更动, 下列电话有所更改

读者服务部: 电话 020-86569000

传 真: 020-86590141

业务电话: 020-86569000 转业务部

传 真: 020-86594143

版 号: ISRC CN-F30-01-0005-0/A.G4

定 价: 磁带版 20 元, CD 版 24 元

(凡有装订错误或录音质量问题请寄回编辑部调换)

Writing Prime 心香一瓣

4 Spring Thoughts -- A Letter Written by Emily Dickinson

春日闲思——爱米莉·迪金森的一封信

Poetic Romance 诗情无限

7 A Supermarket in California

加州超市

Special Report 特别报道

11 Born in the 80s

生于 80 年代

12 The Unique Generation

独特的一代

16 Pets of the Market

消费生力军

21 Enough is Enough

还是适可而止的好

Wisdom & Life 智慧人生

24 Attitude is Everything

态度最重要

107 The 7 Habits of Highly Effective People (2)

积极人生从七个习惯开始 (2)

110 Rage of Angels

天使的愤怒

Global Monsoon 异域采风

28 The Stories of Rome (2)

古罗马的故事 (2)

Pop Express 流行乐坛快报

76 An Interview With Britney Spears

小甜甜访谈

80 Michael Jackson's New Album Is To Release

迈克尔·杰克逊将出新专辑

80 Westlife Shines

歌坛新秀——西城男孩

99 The Cosmetics

妆海沉浮

Movie Salon 电影沙龙

32 Mission Impossible II

谍中谍 (2)

49 Movie Reviews

影评

49 John Woo

吴宇森

50 Tom Cruise - the Hairstyle Show

汤姆·克鲁斯:发型时尚

51 Preview of New Films

新片预览

Phonograph 听歌学英文

52 Hotel California

加州旅馆

55 语言点剖析

56 歌评

Theme Topic 本期话题

58 Road to the White House

纷纷扰扰白宫路上——再看美国大选

59 Complicated Indeed!

一言难尽的总统选举

61 Every Detail Counts

细微之处见分晓

64 Divided We Stand - A Brief Review Of The Important Electoral Statements

立场有别——竞选过程重要讲话简要回顾

67 A Lost Soul?

“败者”的姿态

71 George W.'s Victory Speech

小布什竞选胜利演说

Tech & Internet 软硬空间

74 Websites Recommendation

优秀网站推荐

Rose Cafe 玫瑰咖啡屋

83 My Love

你的故事你的心愿

87 Music World Express

乐坛新干线

88 Words Fashion Room

时尚妙语轩

News Spotlight 新闻聚光灯

89 News Headlines

新闻短讯

97 Global Oddities

环球趣闻

Speaking Camp 口才集训营

102 Speaking Effective American English (3)

流利美语训练妙方 (三)

Muse Workshop 缪司工作室

116 Writing (5)

119 Muse Clinic

字里行间

127 Muse Arena

译文擂台

CE BBS / 刊友 BBS

海外传真

128 意大利

130 留学路上之丹麦行

132 留言板

封面: 小甜甜布兰妮

封底: 谍中谍 II

播一、二、三: 西城男孩

播四、五: 三个名词的记载

S

PRING THOUGHTS

A LETTER WRITTEN BY EMILY DICKINSON

春日闲思 —— 艾米莉·迪金森的一封信

美式发音 适合模仿

原文

It is Sunday now, John, and all have gone to church. The ¹⁾wagons have done passing and I have come out in the new grass to listen to the ²⁾anthems. Three or four hens have followed me and we sit side by side. And while they crow and whisper, I'll tell you what I see today, and what I would that you saw.

You remember the ³⁾crumbling wall that divides us from Mr. Sweetzer; and the crumbling ⁴⁾elms and evergreens and other crumbling things that spring and fade and cast their bloom within a simple twelve months? Well they are here! And skies on me fair and far that Italy in blue eye look down, up. See? Away a league from here on the way to heaven. And here a ⁵⁾robin's just got home and ⁶⁾giddy crows and ⁷⁾jays and -- will you trust me as I live -- here's a ⁸⁾bumblebee. Not such as summer brings, John, earnest ⁹⁾manly bees, but a kind of a ¹⁰⁾cockney, dressed in ¹¹⁾jaunty clothes. Much that is ¹²⁾gay have I to show. If you were here with me, John, upon this April grass!

注释:

1) wagon ['wæɡən] n. 四轮马车, 货车

3) crumbling ['krʌmblɪŋ] a. 破烂的, 崩溃的

6) giddy ['ɡɪdi] a. 眼花缭乱的, 轻率的

9) manly ['mænli] a. 雄赳赳的

11) jaunty ['dʒɔ:nti] a. 感到自信和自满的

2) anthem ['ænthəm] n. 圣歌, 赞美诗

4) elm [elm] n. 榆树

5) robin ['rɒbɪn] n. 知更鸟

8) bumblebee ['bʌmblbi:] n. 大黄蜂, 土蜂

10) cockney ['kɒkni] n. 伦敦东区人

12) gay [geɪ] a. 快乐的

南风捎来春的讯息，

绿叶白花的树下，

冬的回忆渐渐远去……



作者简介: 爱米莉·迪金森 (1830-1886) 是美国著名的现代女诗人。她在驾驭文字方面有独到的造诣, 精确、灵动而又不拘于传统的束缚, 并喜欢用一系列看似关联甚少的物象来传达更深层的含义。迪金森对细微事物的体察是常人难至的。通过对这些和谐表面的描绘, 她试图阐述自然中隐藏的规律和自己的内心世界。这封是她于 1856 年 4 月写给表兄 JOHN L. GRAVES 的信。

译文

约翰: 今天是礼拜天, 他们全都上教堂去了。车子消失了踪影, 我走到新长出的草地上倾听着赞美诗。有三、四只母鸡尾随着我, 我们并排坐在一起。它们叽叽咕咕地窃窃私语着, 我要告诉你我今日的所见所闻, 还有我将见到的那些你所看过的旧景旧物。

你可还记得隔着斯威则先生和我们的那堵烂墙, 还有那些斑驳的榆树、常青树、以及别的摧枯拉朽的东西吗? 在短短的十二个月里, 它们由荣至枯, 接而又复苏了生机。噢, 它们就在这儿呢! 我头顶上, 意大利的晴空辽远, 蓝色的眼睛向下俯视着。就在上边。你看到了吗? 一群队伍经过, 远去了, 走向天国。一只知更鸟正在归巢, 这儿还有令人眼花缭乱的乌鸦与鸟儿, 还有——无论如何请相信我——这儿还有一只大黄蜂。约翰, 它可不像夏天里那些辛勤而雄赳赳的蜜蜂, 而像是一个穿戴洋洋自得的伦敦东区的人。我一定得把这告诉你, 这多让人感到欣喜快乐呀。约翰, 如果你能和我一同在这四月的青草上, 那该有多好!

原文

Then there are sadder features. Here and there, wings have gone to dust that ¹³fluttered so last year, a ¹⁴moldering prune, an empty house in which a bird ¹⁵resided where last year's flies their ¹⁶errand ran and last year's ¹⁷crickets fell. We too are flying, fading, John. And the song here lies soon upon the lips that live us now will have ¹⁸hummed and ended.

Thank you for your letter, John. Glad I was to get it, and gladder had I got them both. And glad indeed to see if in your heart another lies bound one day to me amid your momentous cares, pleasant to know that langsyne has its own place. That ¹⁹nook and ²⁰cranny still retain their accustomed guest and when busier cares and dustier days and ²¹cobwebs less on frequent shut what was away. Still as a ²²ballad hummed and lost, remember early friend and drop a tear if a ²³troubadour that ²⁴strain may chance to sing.

CE

译文

还有些事是让人伤心的。每一处，去年曾经拍打的羽翼都化成了尘土，李子在腐烂，那座房子——鸟儿曾在里面栖息，去年蝇还在那儿奔忙，去年蟋蟀还在那儿戏耍——如今却已空空。我们也同样会飞舞着，然后老去，约翰。如今在我们唇上轻绕的曲子很快也要唱完了。

谢谢你的来信，约翰。我很高兴收到了信，更高兴的是收到了两封。看到在你心中有一份对我的深切关怀的确令我开怀，明白到你对旧情的珍重令我喜悦。有时候，忙碌、尘封的岁月与蛛网也不会将往日隔离，在我心灵深处，仍有一个僻静的角落永远都等待着故友的来访。那么在游吟诗人歌唱的时候，记着你的旧日朋友吧，也别忘了洒一滴清泪，无论歌谣唱起唱毕。

CE

注释：

- | | | |
|------------------------------|--|------------------------------|
| 13) flutter ['flʌtə] v. 拍打 | 14) moldering ['mɔːldərɪŋ] a. 腐朽的，崩溃的 | 15) reside [rɪ'zaid] v. 居住 |
| 16) errand ['erənd] n. 差使，跑腿 | 17) cricket ['krɪkɪt] n. 蟋蟀 | 18) hum [hʌm] v. 嗡嗡叫，哼 |
| 19) nook [nuːk] n. 隐蔽处 | 20) cranny ['kræni] n. 裂缝 | 21) cobweb ['kɒweb] n. 蜘蛛网 |
| 22) ballad ['bæləd] n. 歌谣 | 23) troubadour ['truːbədʊə] n. 行吟诗人，民谣歌手 | 24) strain [streɪn] v. 扭伤，拉紧 |



寂寥的街灯，投射出行人落寞而漫长的身影
踽踽独行，何时才能到达那可望而不可及的彼岸？

A SUPERMARKET 加州超市 IN CALIFORNIA



WRITTEN BY ALLEN GINSBERG

READ BY WILLIAM MARSH

艾伦·金斯伯格 (著)

威廉·马什 (朗读)

原文

What thoughts I have of you tonight, ¹⁾Walt Whitman,
for I walked down the sidestreets under the trees with
a headache self-conscious looking at the full moon.

In my hungry ²⁾fatigue, and shopping for images, I
went into the ³⁾neon fruit supermarket, dreaming of
your ⁴⁾enumerations!

What peaches and what ⁵⁾penumbras! Whole families
shopping at night! ⁶⁾Aisles full of husbands! Wives in the

注释:

1) Walt Whitman: 美国著名诗人沃尔特·惠特曼, 第21期《疯狂英语》选登了他的《为丁香花季节而歌唱》一诗及简介。

2) fatigue [fə'ti:g]n. 疲劳, 劳累

3) neon ['ni:ən] a. [非正式语](具有)花俏俗气的市区(特征)的, (具有)廉价庸俗的夜娱乐生活(特征)的

4) enumeration [i:nu:mə'reiʃən] n. 目录, 列举 5) penumbra [pi'nambɹə] n. 不透明体的黑影周围的半阴影, 半影

6) aisle [ail] n. (教堂, 礼堂, 戏院等的)走廊, 走道

原文

⁷⁾avocados, babies in the tomatoes! — and you, ⁸⁾Garcia Lorca, what were you doing down by the watermelons?

I saw you, Walt Whitman, childless, lonely old ⁹⁾grubber, poking among the meats in the refrigerator and eyeing the grocery boys.

I heard you asking questions of each: Who killed the pork chops? What price bananas? Are you my Angel?

I wandered in and out of the brilliant stacks of cans following you, and followed in my imagination by the store detective.

We strode down the open corridors together in our solitary fancy tasting ¹⁰⁾artichokes, possessing every frozen delicacy, and never passing the cashier.

Where are we going, Walt Whitman? The doors close in an hour. Which way does your beard point tonight?

(I touch your book and dream of our odyssey in the supermarket and feel absurd.)

Will we walk all night through solitary streets? The trees add shade to shade, lights out in the houses, we'll both be lonely.

Will we ¹¹⁾stroll dreaming of the lost America of love past blue automobiles in driveways, home to our silent cottage?

Ah, dear ¹²⁾father, graybeard, lonely old courage-teacher, what America did you have when ¹³⁾Charon quit ¹⁴⁾poling his ¹⁵⁾ferry and you got out on a smoking bank and stood watching the boat disappear on the black waters of Lethe?

CE

注释:

7) avocado [ˌævəʊˈkɑːdəʊ] n. 鳄梨

8) Garcia Lorca: 加西亚·洛尔伽 (1898-1936) 西班牙著名诗人, 剧作家。

9) grubber [ˈgrʌbə] n. 做苦工的人, 做单调乏味工作的人

10) artichoke [ˈɑːtiˌkəʊk] n. 洋蓟, 朝鲜蓟

11) stroll [strɔːl] vi. 漫步, 散步

12) father: 这里指沃尔特·惠特曼

13) Charon: 古希腊和罗马神话中传说在地狱有一条忘川河 (Lethe), 人饮其水就会忘记过去。卡戎是河上摆渡的船夫, 亦即在冥河上摆渡亡灵去冥府的神。

14) pole [paʊl] vt. 用杆推, 用篙撑船、筏等

15) ferry [ˈferi] n. 渡船

译文

今夜一想到你我就思绪连翩，沃尔特·惠特曼，因为我漫步在树阴下的小巷里心事重重举头眺望那一轮满月。

饥饿，疲惫，为了采购意向，我走进灯红酒绿的水果超级市场，幻想着你在这儿逐一挑选！

多美的鲜桃，明暗交加多么诱人！整家整户在晚上逛市场！走廊挤满了丈夫们！妻子们在鳄梨堆前挑选，孩子们对着番茄不转眼！——而你，加西亚·洛尔伽，你站在西瓜堆旁边寻思什么？

我看见你，沃尔特·惠特曼，没有子女，孤独年迈的穷文人，翻弄着冰箱里的冻肉用目光对杂货食品店的伙计示意。

我听见你提出一个又一个的问题：谁剔出的猪排骨？香蕉多少售价？你可是我的守护神？

我跟着你从一排排五光十色的罐头架穿进穿出，猜想商店保安准在我们后面跟踪。

我们一起来到宽敞的过道在寂寞中奇想品尝洋葱，拥有每一种冰冻美食而无须从收款员面前经过。

我们要到哪儿去，沃尔特·惠特曼？一个小时后商店就要关门。你的胡子今夜可指向何方？

（我翻动你的诗集梦见我们在超级市场上的奥德赛式的冒险顿觉奇怪荒唐。）

我们可要整夜穿行在凋索的街道？树影重重斑驳，家家户户熄灭灯火，我们俩都会倍感寂寞。

我们可就这样漫步梦见美国已失去的美好的东西从车道上那蓝色汽车旁走过，返回我们那冷清安静的小屋？

啊，亲爱的父亲，灰胡子，孤独年迈给人以勇气的教师，当卡戎停止摆渡，而你登上烟雾缭绕的河岸伫立着凝视渡船在幽深的忘川河波涛中消失，在你心中美国将是何等模样？

CE

[赏析]

美国诗人艾伦·金斯伯格(1926-1997, 亦译艾伦·金斯堡)是“垮掉的一代”(Beat Generation)的代言人, 1956年出版了他的第一本诗集《嚎叫》(Howl and Other Poems)。“垮掉的一代”是美国现代文学艺术的一个著名流派, 肇始于二战后, 由于对物质主义社会的不满, 他们以一种惊世骇俗的生活方式和文学来反对资产阶级道德规范和市俗文化。在文学创作上蔑视传统, 对六七十年的西方产生了巨大的影响。《嚎叫》最初问世时曾一度被冠以“淫秽”的罪名而遭禁, 但最终, 却是它点燃了新一代文学流派的圣火。

艾伦·金斯伯格在美国文学界声名显赫, 他是美国艺术文学院院士, 荣获过全美图书诗歌奖。金斯伯格继承了梭罗、爱默生等的超现实主义信仰, 厌恶美国式的物质主义、淡泊物质享受, 寻求精神依靠。可以说, 正是金斯伯格及其反叛精神, 强有力地催生了二次大战后美国的反战、黑人民权运动、生态环境保护及妇女解放, 其影响持续至今, 扩展到世界。

金斯伯格受诗人惠特曼的影响很大。他不仅沿袭了惠特曼的民主乐观主义精神, 在诗歌风格上也同样不拘一格, 没有逻辑格律可言, 诗行随着灵感的释放喷薄而出, 波浪般的音乐流动就像是一首狂放的乐诗。

本诗作于1955年加利福尼亚西部的伯克利(Berkeley), 记录了作者与惠特曼在梦中相遇的情形。与他在大多数诗篇中愤怒的狂吼不同的是, 这首诗显得婉约朦胧, 好像惊涛骇浪之后的风平浪静。其实, 仔细地读这首诗, 便不难发现诗人的愤懑和失望。“心事重重”、“倍感寂寞”, 这些都揭示了作者并不平静的内心世界。而“灯红酒绿”的繁华热闹却和“孤独年迈”的晚景凄凉形成鲜明的对照。诗人似乎在向人们暗示, 再辉煌的星辰美景也只不过是过眼云烟, 等到一切美好都老去、都消逝的时候, 等待你的便是孤独和寂寞。这里诗人旗帜鲜明地亮出自己的立场和观点: 人最重要的不是去追逐一整个诗篇的思绪是跳跃性的, 时而在描述梦中的水果超市, 时而又飘向幻像惠特曼, 这也正是金斯伯格的风格和魅力所在。结尾时作者所引用的神话故事意义十分深远, 本诗中的意象惠特曼象征着美国精神, 象征着崇高的精神追求, 而冥河则象征着物质世界与精神世界之间那道不可逾越的鸿沟。诗人一再“孤独年迈”来形容惠特曼, 似乎在向人们暗示美国精神的阻碍到停止摆渡则暗示着诗人自己永远也无法像惠特曼那样超越物质的阻碍到达精神的彼岸, 畅游于精神世界。最后, 诗人向自己也是在向世发出了一声质问, 呼唤着美好的精神世界的回归。



03

BORN IN THE 80S

BY SHARON BEGLEY 莎朗·贝格丽 (著)

美式发音 文字难度★★★

生于
80年代

■ They are a generation stuck on fast forward. In a hurry to grow up. The girls wear sexy lingerie and provocative makeup in order to compete with some parents call the Lolita look. The boys are in tough-guy swagger - while fretting about their voices change. In many ways, they are blessed. For most of their lives, the economy has been booming. They're likely to have friends from many different ethnic and racial backgrounds. They're computer-savvy, accustomed to a world of information (and a social life based on e-mail) just a mouseclick away. They will also probably be the best-educated generation in history. **CE**

■ 这是飞速向前、急迫成长的一代。女孩们身穿性感内衣，化浓妆，由头至脚一派洛丽塔风格。家长们称之为洛丽塔风格。男孩们装出一派硬汉行头，却又为变声而烦恼。从许多方面来说，他们是幸福的。他们这个年代，经济条件都在繁荣发展。他们很可能拥有来自不同文化、种族背景的朋友。他们精通电脑，一点鼠标就能沉浸于虚拟世界中，他们以电子邮件进行社交。他们还是历史上所受教育最好的。
CE

I. THE UNIQUE GENERATION

独特的一代

原文

They were born at a time when the very culture was shifting to ¹accommodate them - ²changing tables in restrooms, ³BABY ON BOARD signs in minivans. Yet, as a group, they led lives that are more ⁴"adult-free" than those of previous generations.

When they are not with their friends, many live in a private, adult-free world of the web and video games. Aminah Mckinnie, 16, hopes to work in the computer industry. She doesn't ⁵"hang out", she says. "I shop on the Internet and am looking for a job on the Internet. I do homework, research,

"You are who you hang around with. Before, parents made you who you are. Now, teens are pretty much defined by their friends. I see my mom maybe an hour a day and not at all on weekends."

- Vanesa Vathanasombat, 17

“你是什么样的人取决于你结交的朋友。从前是父母塑造你。现在的青少年被他们的朋友影响。我一天可能才见到我妈妈一个钟头，周末甚至见不着。”

——范妮莎·瓦莎娜珊芭，17岁

e-mail and talk to my friends on the Internet." She is not unusual. Data released last year found that ⁶teens spend nine percent of their waking hours outside school with friends. They spend twenty percent of their waking hours alone. "Teens are isolated to an extent that has never been possible before," says Stanford's Damon. "There is an ⁷ethic among adults that says, 'Kids want to be ⁸autonomous; don't get in their face!'"

Meanwhile, this generation is strongly peer-driven. "This is much more a team-playing generation," says William Strauss, coauthor of the 1997 book "The Fourth Turning." ⁹Boomers may be bowling alone, but Millennials are playing soccer in teams. That makes belonging so crucial that it can be a matter of life and death. In Littleton, a year ago, the two teenage shooters stood apart, alienated from the ¹⁰jock culture that infused Columbine High School. Yet in a landmark study of



译文

在他们出生的年代里，一种独特的文化正与他们相应地发生着变化——洗手间里出现活动桌板，出现了“车上有小孩”的警示标语以及小型面包车。然而同前几代人相比，生于80年代的人在生活上显得更自成一脉。

他们并非个个与朋友形影不离，他们生活在网络与电子游戏的世界里，这个世界是个人化的、不受成人干预的。16岁的亚米娜·麦基妮向往以后到电脑公司工作。她说她可没有“游手好闲”。“我上网购物、上网找工作。我做功课、搞调查、写电子邮件、和朋友在网上聊天。”她并非独特个例。据去年发布的数据来看，青少年在校外与朋友相处的时间占他们非睡觉时间的9%。在20%非睡觉的时间里他们是独处的。“青少年被孤立的程度是前所未有的，”斯坦福大学的达蒙说，“成人中流行一种观念，认为‘孩子希望自立，不要干涉他们’。”

同时，生于80年代的人受同一圈子人物的影响很大。“这一代人更喜欢群聚，”1997年《第四转折》一书的合著者威廉·斯特劳斯说。“如果说婴儿潮一代是独自玩保龄球，跨千年的一代则是结成队地踢足球。”有时这种团队归属感十分严峻以致生死攸关。一年前在小顿城的哥伦拜中学，同伴团

注释：

- 1) accommodate [ə'kɒmədeɪt] v. 调节、接纳
- 2) changing tables 是盥洗室里专门为母亲们设置给小孩换尿片的活动桌板
- 3) baby on board 是贴在汽车尾窗上提醒其他驾驶员此车上有小孩的标语
- 4) adult-free 无成人介入的
- 5) hang out [hæŋaʊt] 闲荡、鬼混
- 6) teens [ti:nz] n. 青少年，一般指13至19岁阶段
- 7) ethic [ˈeθɪk] n. 伦理
- 8) autonomous [ɔ:'tɒnəməs] a. 自治的
- 9) boomer [ˈbu:mə] n. 在生育高峰期出生的人，尤指美国在1946年至1965年间出生的人
- 10) jock [dʒɒk] n. 天真无邪的少年